# Литературная гостиная «Высокое искусство перевода» на примере сборника стихов «Сказки Матушки Гусыни»

# Цель: ознакомить учащихся с образцами английского детского фольклора на примере сборника стихов «Сказки Матушки Гусыни» и переводом данных произведений на русский язык.

# Задачи:

Образовательные: обеспечить условия для расширения общего и лингвистического кругозора учащихся и формирования коммуникативных способностей.

# Развивающие: создавать условия для развития технологического (абстрактного, логического, творческого) мышления творческих способностей учащихся, мотивации к изучению английского языка, развития навыков понимания аутентичных текстов (стихи, песни, загадки, лимерики);

# Воспитательные: способствовать развитию интереса к русской и англоязычной литературе и чтению, воспитанию уважения к культуре других народов.

Good afternoon, dear children. Good afternoon, dear guests. We are very glad to see you here today.

 Добрый день, дорогие ребята, и наши уважаемые гости! Мы рады приветствовать вас в нашей литературной гостиной.

Каждый из нас с детства знает героев знаменитых английских песенок и стихов - Шалтая - Болтая, Робина - Бобина, котяток, потерявших перчатки, Джека, который построил дом, и других.

# Но не каждый знает, что все эти стихи взяты из одной большой книги, которая называется “Рифмы Матушки Гусыни” или “ Стихи Матушки Гусыни ”. По-английски название этой книги звучит так - "Mother Goose Rhymes". <https://fantlab.ru/edition293206>

 Это самая знаменитая, самая читаемая книга в странах, где говорят на английском языке. И не удивительно - ведь почти каждый ребенок в этих странах начинает знакомство с книгой именно с неё.

 В Англию Матушка Гусыня проникла благодаря сказкам Шарля Перро. Возможно, своим происхождением это название обязано тому, что традиционной сказительницей в те времена была старуха-крестьянка, пасшая деревенских гусей. Матушка Гусыня – воплощение мудрости, юмора, фантазии и заботы о маленьких. Это пожилая матрона, в чепце и широком платье с передником, которая улыбается своим гусиным клювом, а над ним светятся такие добрые и умные, вполне человеческие глаза.

«Стихотворения Матушки Гусыни» широко издаются и до сих пор, причем в разных вариациях, с разным набором стихов, что характерно именно для фольклорных сборников. Некоторым из них 200 лет, есть и еще старше, например стиху о трех котятах, потерявших перчатки, не менее 4 веков!

Веселыми, задорными песенками увлекались Памела Трэверс, рассказавшая детям историю об удивительной няне - Мэри Поппинс (Джейн и Майкл Бэнкс из "Мэри Поппинс" встречаются с Бездельником и Наглецом).

Льюис Кэрролл в «Алисе в Зазеркалье» посвящает целые главы («Труляля и Траляля», «Шалтай-Болтай», «Лев и Единорог») героям этих песенок и происходящим с ними событиям, по-своему переосмысляя их.

Автор знаменитых детективных романов Агата Кристи часто  использует в названии своих романов строчки из детских считалок: 1.«Five Little Pigs” 2.«Hickory Dickory Dock 3.«Crooked House»

4.«Ten Little Niggers» 5.«One, Two, Buckle My Shoe»

А в романе «A Pocket full of Rye» она не только использует детскую песенку «Sing a Song of Sixpence», но еще и строит раскрытие преступления на ее сюжете.

А задумывались ли вы над тем, насколько трудно сделать литературный перевод, такой который был бы не корявым, не надуманным, а легким, живым и легко читаемым. Благодаря мастерству переводчика, переводимые произведения становятся для нас родными.

Многие вообще утверждают, что поэзия непереводима. "Удачный перевод лирического стихотворения – всегда исключение из правил", - утверждал С.Я. Маршак. Хотя на неискушённый взгляд, в чём же тут трудности? Бери и переводи.

Попробуем разобраться. Начнём с элементарного определения: **поэзия есть наилучшие слова, поставленные в наилучшем порядке.** Однако ясно, что наилучший порядок слов в одном языке совсем не означает наилучший в другом. Тем более это верно для стихотворения, где слова дополнительно подчиняются законам ритма и рифмы. Затем – “наилучшие слова”.

Скажем, в оригинале стоит английское слово bright. Его можно перевести как “яркий, светлый, ясный, прозрачный, сияющий”. Какое слово наилучшее? А может быть, придётся перебрать ещё множество синонимов и отбросить это слово совсем, так как оно не вписывается в ритм строки?

Если вдумчиво вникнем во всё это, то поймём, что переводчик – в большей степени и автор переводимого стихотворения. В чём-то ему даже труднее, чем автору, ибо тот не подвластен ничьей воле, кроме собственной, и может иной раз подобрать рифму к мысли, а другой раз мысль к рифме.

Переводчик же этого права не имеет. Он должен идти точно по проложенному следу, не уклоняясь ни вправо, ни влево – как “по струне натянутой” (выражение П.А.Вяземского). И пройтись по струне он обязан как хороший канатоходец – легко и непринуждённо, чтобы публике казалось, будто он идёт по твёрдой земле.

Сегодня мы хотим познакомить вас с некоторыми стихами, песнями, скороговорками и другими маленькими шедеврами из сборника “Mother Goose Rhymes”.

Блестящие переводы с английского на русский были сделаны выдающимися поэтами-переводчиками С.Я.Маршаком и К.И. Чуковским. **/на экране портреты писателей/.**

Кроме знакомых переводов вы сегодня услышите стихи и в переводе других авторов, и в том числе учащихся нашего класса, и сможете сравнить их после исполнения в оригинале на английском языке. Итак, начинаем.

**Первый раздел книги «Рифмы Матушки Гусыни"» называется «Поучительные истории о короле Артуре, его славном воинстве и вообще, что бывало в старину».** Многие стихи из этого раздела переведены на русский язык.

 «This Is The House That Jack Built» is a classic nursery rhyme, perfect for а lazy day, loved by children. Kids, let’s listen and have fun. **(Песня)**

Tёмный чулан, в котором пшеница хранится, чердак, откуда строит козни птица-синица, лесенки, по которым снуют туда-сюда неугомонные обитатели, уютная комнатка, где корова безрогая и молочница строгая спасаются от…

Впрочем, это секрет. История почти детективная, с ограблениями и преследованиями, безупречно переведённая Самуилом Маршаком.

"Дом, который построил Джек" - это первая книжка Маршака для самых маленьких. Впервые она была выпущена в Петрограде в 1923 году. **(Видео-Стихотворение)**

|  |  |
| --- | --- |
| <https://www.youtube.com/watch?v=Ys2RIw7v-GQ> (3.4)Дом, который построил ДжекВот дом,Который построил Джек.А это пшеница,Которая в тёмном чулане хранитсяВ доме,Который построил Джек.А это весёлая птица-синица,Которая часто ворует пшеницу,Которая в тёмном чулане хранитсяВ доме,Который построил Джек.Вот кот,Который пугает и ловит синицу,Которая часто ворует пшеницу,Которая в тёмном чулане хранитсяВ доме,Который построил Джек.Вот пёс без хвоста,Который за шиворот треплет кота,Который пугает и ловит синицу,Которая часто ворует пшеницу,Которая в тёмном чулане хранитсяВ доме,Который построил Джек.А это корова безрогая,Лягнувшая старого пса без хвоста,Который за шиворот треплет кота,Который пугает и ловит синицу,Которая часто ворует пшеницу,Которая в тёмном чулане хранитсяВ доме,Который построил Джек.А это старушка, седая и строгая,Которая доит корову безрогую,Лягнувшую старого пса без хвоста,Который за шиворот треплет кота,Который пугает и ловит синицу,Которая часто ворует пшеницу,Которая в тёмном чулане хранитсяВ доме,Который построил Джек.А это ленивый и толстый пастух,Который бранится с коровницей строгою,Которая доит корову безрогую,Лягнувшую старого пса без хвоста,Который за шиворот треплет кота,Который пугает и ловит синицу,Которая часто ворует пшеницу,Которая в тёмном чулане хранитсяВ доме,Который построил Джек.Вот два петуха,Которые будят того пастуха,Который бранится с коровницей строгою,Которая доит корову безрогую,Лягнувшую старого пса без хвоста,Который за шиворот треплет кота,Который пугает и ловит синицу,Которая часто ворует пшеницу,Которая в тёмном чулане хранитсяВ доме,Который построил Джек. | <https://www.youtube.com/watch?v=3gx4y0MeaJQ> (Песня - 2.39This is the house that Jack built.This is the malt that lay in the house that Jack built.This is the rat that ate the maltThat lay in the house that Jack built.This is the cat that killed the ratThat ate the malt that lay in the house that Jack built.This is the dog that worried the catThat killed the rat that ate the maltThat lay in the house that Jack built.This is the cow with the crumpled hornThat tossed the dog that worried the catThat killed the rat that ate the maltThat lay in the house that Jack built.This is the maiden all forlornThat milked the cow with the crumpled hornThat tossed the dog that worried the catThat killed the rat that ate the maltThat lay in the house that Jack built.This is the man all tattered and tornThat kissed the maiden all forlornThat milked the cow with the crumpled hornThat tossed the dog that worried the catThat killed the rat that ate the maltThat lay in the house that Jack built.This is the priest all shaven and shornThat married the man all tattered and tornThat kissed the maiden all forlornThat milked the cow with the crumpled hornThat tossed the dog that worried the catThat killed the rat that ate the maltThat lay in the house that Jack built.This is the cock that crowed in the mornThat waked the priest all shaven and shornThat married the man all tattered and tornThat kissed the maiden all forlornThat milked the cow with the crumpled hornThat tossed the dog that worried the catThat killed the rat that ate the maltThat lay in the house that Jack built.This is the farmer sowing his cornThat kept the cock that crowed in the mornThat waked the priest all shaven and shornThat married the man all tattered and tornThat kissed the maiden all forlornThat milked the cow with the crumpled hornThat tossed the dog that worried the catThat killed the rat that ate the maltThat lay in the house that Jack built.This is the horse and the hound and the hornThat belonged to the farmer sowing his cornThat kept the cock that crowed in the mornThat waked the priest all shaven and shornThat married the man all tattered and tornThat kissed the maiden all forlornThat milked the cow with the crumpled hornThat tossed the dog that worried the catThat killed the rat that ate the maltThat lay in the house that Jack built. |

В первом разделе есть стихотворение - дразнилка «Робин - Бобин». В нем высмеиваются обжоры.

Есть два разных перевода этого стихотворения на русский язык - С.Я. Маршака и К.И. Чуковского. Послушайте это стихотворение на английском языке и 2 его перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| Robin the Bobbin, the big-bellied Ben,He ate more meat than fourscore men;He ate a cow, he ate a calf,He ate a butcher and a half;He ate a church, he ate a steeple,He ate the priest and all the people!A cow and a calf,An ox and a half,A church and a steeple,And all the good people,And yet he complained that his stomach wasn't full. | Робин Бобин Барабек(перевод К.И.Чуковского) Робин Бобин БарабекСкушал сорок человек,И корову, и быка,И кривого мясника.И телегу, и дугу;И метлу, и кочергу.Скушал церковь, скушал дом,И кузницу с кузнецом,А потом и говорит:«У меня живот болит».Робин-Бобин (перевод С.Я.Маршака) Робин-БобинКое-какПодкрепилсяНатощак:Съел телёнка утром рано,Двух овечек и барана,Съел корову целикомИ прилавок с мясником,Сотню жаворонков в тестеИ коня с телегой вместе,Пять церквей и колоколен,Да ещё и недоволен! |

В строках стихотворения ГВОЗДЬ И ПОДКОВА находится простая истина, которая часто не приходит в голову. Все начинается с малого — именно эту мысль пытается донести до нас автор. В названии использовано название ключевых в цепочке предметов — подковы и гвоздя. Именно с них и началась цепь событий, финал которой — поражение в войне. Казалось бы, как такое может случиться? Казалось бы, к какой беде может привести один отсутствующий в подкове гвоздь? Однако ответ ужасает. Из-за гвоздя лошадь захромала. Со временем из-за плохой подковы она начинает хромать, поэтому бежать быстро не может.

Это приводит к новому элементу цепочки — смерти командира. Скорее всего, из-за недостаточной маневренности его лошади он был подстрелен вражеским снайпером. Скорость передвижения — очень важный показатель в любой войне, поэтому его недостаток и привел к подобному исходу.

Смерть командира сильно надломила боевой дух солдат, а также лишила их того, кто отдавал бы приказы. Поэтому атака конницы стала хаотичной, лишенной управления. Сильный противник без труда справился с ней, поэтому сразу же перешел в наступление.

После непродолжительной вражеской атаки солдаты отступают. Оно и понятно — без командования сложно координировать действия целой армии. Поэтому их поражение было полностью предсказуемо.

И заканчивает стихотворение фраза, отдающая некой иронией. Все это случилось только из-за того, что в кузнице не было гвоздя.

В вольном переложении С. Маршака этот стишок вам скорее всего знаком и звучит так:

|  |  |
| --- | --- |
| For want of a nail the shoe was lost,For want of a shoe the horse was lost, For want of a horse the rider was lost, For want of a rider the battle was lost, For want of a battle the kingdom was lost, And all for the want of horseshoe nail. | ГВОЗДЬ И ПОДКОВА Не было гвоздя - Подкова Пропала. Не было подковы - Лошадь Захромала. Лошадь захромала - Командир Убит. Конница разбита - Армия Бежит. Враг вступает в город, Пленных не щадя, Оттого, что в кузнице Не было гвоздя. |

Особенно С.Я. Маршак любил и в большом количестве переводил английские смешные стишки, которые называются «лимерики».

Почти все лимерики начинаются со слов: «Однажды жил-был …..» Лимерики состоят из пяти строк. Первая строка представляет героя или героиню и заканчивается названием города или местечка, откуда тот родом. Следующие строки рассказывают о каком-нибудь странном их поступке. А последняя строчка повествует о реакции окружающих на этот поступок. Герои лимериков — большие чудаки и чудачки.

А теперь давайте послушаем, как было переведено стихотворение **Doctor Foster**.

|  |  |
| --- | --- |
| **Doctor Foster**<https://www.youtube.com/watch?v=SVKFAnWI0qI> Doctor Foster went to Gloucester In a shower of rain; He stepped in puddle, Right up to his middle, And never went there again. | **Доктор Фостер**Доктор ФостерОтправился в Глостер. Весь день его дождь поливал. Свалился он в лужу. Промок еще хуже, И больше он там не бывал. |

Английские детские потешки- Nursery Rhymes- ассоциируются с типичными персонажами и пожалуй самый популярный из них это **Humpty-Dumpty.**

По одной версии Humpty-Dumpty **–** это название огромного крепостного орудия, которое в 1840 г во время гражданской войны упало со стены. Из-за больших размеров его не смогли поднять и установить обратно. Сражение было проиграно.

По другой версии, стихотворение посвящено королю Ричарду III, который упал во время битвы 1485г. В современном языке Humpty-Dumpty имеет два значения: «толстый коротышка» или «то, что упало или разбилось и не подлежит восстановлению».

Look at the slide. Let’s read together. Now let’s sing this song together. **(Песня)**

А теперь давайте послушаем, как С. Маршак перевёл эту детскую потешку.

|  |  |
| --- | --- |
| <https://www.youtube.com/watch?v=nrv495corBc>(1.18)Humpty-Dumpty sat on a wall,Humpty-Dumpty had a great fall;All the king’s horses and all the king’s menCouldn’t put Humpty together again. | Шалтай-БолтайСидел на стене.Шалтай-БолтайСвалился во сне.Вся королевская конница,Вся королевская ратьНе можетБолтая,Шалтая-Болтая,Болтая-Шалтая,Шалтая-Болтая собрать. |

**2-й раздел книги называется «Страшные-престрашные истории для чтения на ночь».** Мы познакомим вас с самыми известными страшилками из этого раздела.

Первое стихотворение называется «3 мудреца».

О глупости обитателей небольшой деревушки Готтем, расположенной неподалеку от Ноттингема, издавна ходили всевозможные истории: то они построят забор вокруг кукушки, то ловят неводом луну в озере и так далее, и тому подобное.

 Но как часто оказывается, что видимость отличается от реальности! Жители Готтема дают такое объяснение своей репутации: узнав, что король Иоанн Безземельный (1167-1216) собрался ехать через их поля в Ноттингем, они испугались, так как дорога, по которой хоть раз проехал король, становилась открытой для всех (public road).

Король послал своих людей в Готтем. Что же они увидели? Крестьяне были заняты всевозможными странными занятиями, целью которых было показать, что это "деревня глупцов".

Конечно, узнав об этом, король отказался от своего намерения, а крестьяне, в свою очередь, достигли своей цели. Но с тех пор выражение "wise men of Gotham" говорит о том, что речь идет о глупых людях.

|  |  |
| --- | --- |
| Three wise men of Gotham, They went to sea in a bowl, And if the bowl had been stronger My song had been longer. | Три мудреца Три мудреца в одном тазу Пустились по морю в грозу. Будь попрочнее старый таз, Длиннее был бы мой рассказ. |

Особое место в сборниках английских детских стишков и песенок занимают стихотворные бессмыслицы. Изучение источников показывает, что далеко не все из этих стишков возникли как бессмыслицы или нонсенсы. Некоторые были задуманы как упражнения для выработки навыков правильного чтения или пунктуации.

Другие “ бессмыслицы” изначально строились на принципе игры. В них производились простейшие перестановки, дающие сильный смеховой эффект. Послушайте такое стихотворение в оригинале и трех переводах.

|  |  |
| --- | --- |
| A man in the wilderness ask me,How many strawberries grow in the sea?I answered him, as I thought good, As many as red herrings grow in the wood. | Перевод Ольги Седаковой: Спросил меня старец в пустыне великой:-Богаты ли нынче моря земляникой?И я отвечал ему с чистой душой:-Клянусь, не богаче, чем рощи треской.Перевод Г. Варденги: Человек в пустыне дикойЗадал мне вопрос на днях:“Много ли растет клубникиВ океанах и морях?”Был вопрос его нелегок.Я ответил ему так:“Ну, не меньше, чем селедокНа деревьях и кустах”.А теперь знакомый вам с детства перевод С. Я. Маршака:Вопрос и ответСпросил меня голос В пустыне дикой: -Много ли в море Растет земляники?-Столько же, сколькоСеледок соленыхРастет на березахИ елках зеленых. |

А в стихотворении” There was a crooked man “- одно из качеств героя распространялось на все его окружение. А мы знаем наизусть переводы С.Я. Маршака и К. И. Чуковского:

|  |  |
| --- | --- |
| “There Was a Crooked Man” There was a crooked man, and he walked a crooked mile.He found a crooked sixpence upon a crooked stile.He bought a crooked cat, which caught a crooked mouse,And they all lived together in a little crooked house.**Жил-был человечек кривой на мосту (Маршак С.Я.)**Жил-был человечек кривой на мосту.Прошёл он однажды кривую версту.И вдруг на пути меж камней мостовойНашёл потускневший полтинник кривойКупил за полтинник кривую он кошку,А кошка кривую нашла ему мышку.И так они жили втроём понемножку,Покуда не рухнул кривой их домишко. | <https://www.youtube.com/watch?v=kdascVlE2ic>**Скрюченная песня ( Корней Чуковский)**Жил на свете человек,Скрюченные ножки,И гулял он целый векПо скрюченной дорожке.А за скрюченной рекойВ скрюченном домишкеЖили летом и зимойСкрюченные мышки.И стояли у воротСкрюченные ёлки,Там гуляли без заботСкрюченные волки.И была у них однаСкрюченная кошка,И мяукала она.Сидя у окошка.А за скрюченным мостомСкрюченная бабаПо болоту босикомПрыгала, как жаба.И была в руке у нейСкрюченная палка,И летела вслед за нейСкрюченная галка. |

**3-й раздел этой книги называется «Интересные истории о вполне самостоятельных и очень взрослых людях».** Самое известное стихотворение из этого раздела называется «Из чего только сделаны мальчики».

А теперь послушайте песню «Из чего же, из чего же» (русский текст Я. Халецкого, музыка Ю. Чичкова)

|  |  |
| --- | --- |
|  “What Are Little Boys Made Of?” What are little boys made of?What are little boys made of?Snips and snailsAnd puppy-dogs’ tails,That’s what little boys are made of.What are little girls made of?What are little girls made of?Sugar and spiceAnd everything nice,That’s what little girls are made of. | <https://www.youtube.com/watch?v=r7_pS8pZh2k>Слова Я. Халецкого, музыка Ю. Чичкова.Из чего же, из чего же из чего же Сделаны наши мальчишки? Из веснушек и хлопушек, Из линеек и батареек Сделаны наши мальчишки. Из чего же, из чего же, из чего же Сделаны наши девчонки? Из цветочков и звоночков, Из тетрадок и переглядок Сделаны наши девчонки. Из чего же, из чего же из чего же Сделаны наши мальчишки? Из пружинок и картинок, Из стекляшек и промокашек Сделаны наши мальчишки. Из чего же, из чего же из чего же Сделаны наши девчонки? Из платочков и клубочков, Из загадок и мармеладок Сделаны наши девчонки.  |

А теперь послушайте стихотворение «**Little Girl».**

|  |  |
| --- | --- |
| **Little Girl**Little girl, little girl,Where have you been? I’ve been to see grandmother Over the green.What did she give you?Milk in a can.What did you say for it?Thank you, grandma. | — Маленькая девочка, Скажи, где ты была?— Была у старой бабушки На том конце села.— Что ты пила у бабушки?— Пила с вареньем чай.— Что ты сказала бабушке?«Спасибо» и «Прощай». |

**4 раздел книги «Рифмы Матушки Гусыни» называется «Шалунишки-котятки, веселые мышки и другие забавные истории».** Одно из стихотворений из этого раздела называется «В гостях у королевы».

Распространено мнение, что история, о которой говорится в этом стишке и в самом деле случилась в королевском дворце. Говорят, что это произошло при дворе Елизаветы I (1533-1603). Затем историю превратили в стишок, чтобы развлекать малышей.

Как вы могли бы заметить, у стишка есть свой смысл: кошка шла смотреть на королеву, но увидев мышку, все внимание отдала ей.

сделанный С. Маршаком

|  |  |
| --- | --- |
| **Traveller**Pussy cat, pussy cat,where have you been?I’ve been to London to look at the queen.Pussy cat, pussy cat, what did you do there?I frightened a little mouse under the chair. | Где ты была сегодня, киска?— У королевы у английской.— Что ты видала при дворе?— Видала мышку на ковре! |

**In the next poem Dame Trot spoke to her Cat. Why do you think Dame Trot spoke to her pet?**

Люди часто разговаривают со своими домашними животными, потому что они их любят. Я тоже разговариваю со своей кошкой.

I think Dame Trot lives alone and she is bored. That’s why she speak to her cat.

|  |  |
| --- | --- |
| **Dame Trot**Dame Trot and her cat Sat down for a chat,The Dame sat on this side And Puss sat on that."Puss", says the Dame, "Can you catch a ratOr a mouse in the dark?" "Purr", says the cat. | **Разговор**Тетя Трот и кошкаСели у окошка,Сели рядом вечеркомПоболтать немножко.Трот спросила: — Кис-кис-кис,Ты ловить умеешь крыс? — Мурр,— сказала кошка, Помолчав немножко. |

Сценку о котятках, потерявших перчатки, посмотрите в исполнении учащихся …

|  |  |
| --- | --- |
| **Three Little Kittens.**<https://www.youtube.com/watch?v=MqRcQZGCfcc> Three little kittens they lost their mittens,And they began to cry,"Oh mother dear, we sadly fear That we have lost our mittens.""What! Lost your mittens, you naughty kittens!Then you shall have no pie.""Meeow, meeow, meeow, Now we shall have no pie." The three little kittens they found their mittens,And they began to cry,"Oh mother dear, see here, see hereFor we have found our mittens.""Put on your mittens, you silly kittensAnd you shall have some pie""Meeow, meeow, meeow,Now let us have some pie." The three little kittens put on their mittensAnd soon ate up the pie,"Oh mother dear, we greatly fearThat we have soiled our mittens.""What! soiled you mittens, you naughty kittens!"Then they began to cry, "Meeow, meeow, meeow"Then they began to sigh.The three little kittens they washed their mittensAnd hung them out to dry,"Oh mother dear, do you not hearThat we have washed our mittens.""What! washed your mittens, you are good kittens."But I smell a rat close by,"Meeow, meeow, meeow"We smell a rat close by.. | **Перчатки**.Потеряли котяткиНа дороге перчаткиИв слезах прибежали домой:- Мама, мама, прости,Мы не можем найти,Мы не можем найтиПерчатки! - Потеряли перчатки?Вот дурные котятки!Я вам нынче не дам пирога.Мяу-мяу, не дам,Мяу-мяу, не дам,Я вам нынче не дам пирога! Побежали котятки,Отыскали перчаткиИ, смеясь, прибежали домой;- Мама, мама, не злись,Потому что нашлись,Потому что нашлисьПерчатки! - Отыскали перчатки?Вот спасибо, котятки!Я за это вам дам пирога.Мур-мур-мур, пирога,Мур-мур-мур, пирога,Я за это вам дам пирога! |

**5-й раздел книги называется «Старичок из Тобаго и прочая, прочая, прочая...»,**

В сборнике «Мелодии матушки Гусыни» впервые были изданы лимерики – шуточные стихотворения из пяти строк, обыгрывающие бессмыслицу. Лимерики абсурдны, смешны и парадоксальны. Сюжет лимерика обычно строится следующим образом: в первой строчке говорится кто и откуда, во второй – что сделал. А в остальных – что из этого вышло. Например, известнейший лимерик из «Мелодий Матушки Гусыни»:
*Один старичок из Тобаго
Ел только овсянку и саго.
К врачу он попал
А тот закричал:
«Баранину ешь, доходяга!»*
(пер.И.Родина)

|  |  |
| --- | --- |
| “Man in the Moon Came Down Too Soon” The man in the moon,Came tumbling down,And asked his way to Norwich;He went by the south,And burned his mouthWhile supping cold plum porridge. | Человек с луны ([Самуил Маршак](http://www.world-art.ru/people.php?id=3328))Человечек с луныУпал с вышиныИ спросил, как пройти ему в Норич.Купил он пирогИ горло обжег, -Такую почувствовал горечь! |

**А 6-й раздел книги называется «Бывает же...».** Давайте послушаем стихотворение их этого раздела.

|  |  |
| --- | --- |
| Old Mother Goose,When she used to wander,Would ride through the skyOn a very fine gander. | Ах, как Матушка Гусыня...([Родин Игорь](https://stihi.ru/avtor/rodin_ig))Ах, как Матушка ГусыняВесело гуляет!Оседлала ГусакаИ на нем летает! |

А последний - **7 раздел - это «Считалки, дразнилки, загадки и много-много других не менее интересных и поучительных вещей».**

Загадка, которую вы сегодня прочтете, написана в стиле, который был очень распространен в XVII веке. Известна и популярна она уже более века.

Хотите сделать свой, более близкий к оригиналу перевод?

|  |  |
| --- | --- |
| Elizabeth, Elspeth, Betsy, and Bess, They all went together to seek a bird's nest; They found a bird's nest with five eggs in, They all took one, and left four in. | Загадка Элизабет, Лиззи, Бэтси и Бэсс Весною с корзинкой Отправились в лес. В гнезде на березе, Где не было птиц, Нашли они пять Розоватых яиц. Но всем четверым По яичку досталось, И все же четыре на месте осталось. Разгадка Хоть разные Названы здесь имена (Элизабет, Лиззи, Бэтси и Бэсс), Но так называлась Девчонка одна. Она и ходила с корзинкою в лес. |

До чего странные эти люди - переводчики! Иной раз так разыграется у них фантазия, что из малюсенького стихотвореньица в четыре короткие строчки рождается целая история, втрое или даже четверо объемнее своего прототипа. Вот судите сами: Little Betty Blue Lost her holiday shoe, What can little Betty do? Give her another. Вот, собственно, и вся история! Самуил Яковлевич личность творческая, вне всяких сомнений. Потому его рассказ и получился много длиннее и... немного о другой девочке. Возможно, вы уже читали этот стишок в сборниках Маршака. Слышала я, что английские тексты обычно короче русских. Но чтобы настолько... ;-)

|  |  |
| --- | --- |
| Little Betty Blue Lost her holiday shoe, What can little Betty do? Why, give her another,To match the other,And then she will walk in two. | МЭРИ У маленькой Мэри Большая потеря: Пропал ее правый башмак. В одном она скачет И жалобно плачет, - Нельзя без другого никак! Но, милая Мэри, Не плачь о потере. Ботинок для правой ноги Сошьем тебе новый Иль купим готовый, Но только смотри - береги!  |

Ещё один стишок - не что иное, как колыбельная.

Вот такой перевод этой песенки сделал С. Маршак:

|  |  |
| --- | --- |
| Rock-a-bye, baby, Thy cradle is green, Father's a nobleman, Mother's queen; And Betty's a lady, And wears a gold ring; And Jonny's a drummer, And drums for the king. | Колыбельная Качайся, мой мальчик, То вправо, то влево. Отец твой - король, А мать - королева. Сестра твоя - леди В мехах и в шелку. А ты - барабанщик В гвардейском полку. |

Вот две загадки из этого раздела:

|  |  |
| --- | --- |
| **Two Legs Sat Upon Three Legs** [**https://www.youtube.com/watch?v=gN6gXezwJXU**](https://www.youtube.com/watch?v=gN6gXezwJXU)RiddleTwo legs sat upon three legs,With one leg in his lap;In comes four legs,And runs away with one leg.Up jumps two legs,Catches up three legs,Throws it after four legs,And makes him bring back one leg. Answer: One leg is a leg of mutton; two legs, a man; three legs, a stool; four legs, a dog. | [**Корней Иванович Чуковский**](https://www.kostyor.ru/poetry/chukovsky/)"Две ноги на трех ногах..." ЗагадкаДве ноги на трех ногах,А четвертая в зубах.Вдруг четыре прибежалиИ с одною убежали.Подскочили две ноги,Ухватили три ноги,Закричали на весь дом —Да тремя по четырем!Но четыре завизжалиИ с одною убежали.(Две ноги — мальчик,Три ноги — табуретка,Четыре ноги — собака,Одна нога — куриная.) |

Самуила Маршака, написал перевод этой загадки в 1964 году.

|  |  |
| --- | --- |
| As I was going through a field of wheat,I found something good to eat;It wasn't fish or flesh or bone;I kept it till it ran alone. | В чистом поле на ходу Я нашел себе еду — Не мясо, не рыбу, Не хлеб и не сало. Но скоро еда от меня убежала. (Яйцо — цыпленок) |

Этот стишок - скороговорка. В первой половине XIX века ее использовали в игре в фанты. Фанты - старинная игра. Возможно, читатели этой рассылки в детстве играли в нее: каждый из участников давал какую-то свою вещицу и если жребий падал на нее, то владелец должен был выполнить какое-то шутливое задание. В нашем же случае в фанты играли так: участники садятся в круг, а один из них берет в руки указку (палочку) и, с серьезным видом повторяет стишок. Тот, на кого он указывает в конце стишка, меняется с ним местами. Смысл игры в том, чтобы не рассмеяться и даже не улыбнуться. Тот, кто засмеялся, "платит фант" - выполняет веселое задание. А вот и сам стишок:

|  |  |
| --- | --- |
| There was a man, and his name was Dob, And he had a wife, and her name was Mob, And he had a dog, and he called it Cob, And she had a cat, called Chitterabob. Cob, says Dob, Chitterabob, says Mob. Cob was Dob's dog, Chitterabob Mob's cat. | Дружная семейка Жил некто на свете, по имени Доб, С почтенной супругой, по имени Моб. Держал он собаку, по прозвищу Боб, И кошку, по прозвищу Читерабоб. Однажды сварила баранину Моб. Садится обедать супруг ее Доб. И ждут своей доли собака и Боб И кошка, по прозвищу читерабоб. Едва только справился с косточкой Боб, Он косточку отнял у Читерабоб. За кошку вступилась почтенная Моб, За Боба-хозяин, по имени Доб. Уходит, с женою поссорившись, Доб, И горько рыдает почтенная Моб. Но мирно играют на солнышке Боб И кошка, по прозвищу читерабоб. |

Такие стихи начинают слушать и читать в раннем детстве дети Великобритании, США и других англоговорящих стран. Позже они знакомятся с произведениями Алана Милна, Памелы Трэверс, Редьярда Киплинга, Роберта Льюиса Стивенсона, Майна Рида, Джонатана Свифта, Даниэля Дефо, Чарльза Диккенса, Вальтера Скотта, Марка Твена, Джека Лондона и других английских и американских писателей.

Книги этих знаменитых писателей есть в нашей школьной и городской библиотеках. Берите их и читайте. Вам понравится! Учите английский язык, чтобы когда-нибудь прочитать эти книги в оригинале.

На этом наш утренник закончен. Благодарим за внимание!